

Autorka si vybrala téma související s jazykovou rozmanitostí v Evropské unii. Zaměřila se na otázku, jakým způsobem je v současné situaci EU a při daném počtu úředních jazyků zajišťována komunikace v rámci Unie a vytkla si za cíl popsat servisy, které pro jednotlivé evropské instituce zajišťují překlad a tlumočení.

Logickým východiskem takto pojaté práce je charakteristika jazykové situace EU a obecný úvod o překladu a tlumočení, kde je zdůrazněn rozdíl mezi oběma těmito příbuznými činnostmi. Dále jsou uvedeny hlavní instituce EU, způsob organizace překladatelských služeb a způsob práce překladatelů. Poté autorka podává přehled jednotlivých překladatelských servisů fungujících při institucích – uvádí jejich sídlo, strukturu, úkoly a způsob práce. Stejným způsobem pojednává v následující kapitole také o evropských tlumočnických servisech.

Autorka se však neomezuje jen na popis fungování překladatelských a tlumočnických služeb v Unii, zajímá se také o to, jakým způsobem jsou překladatelé a tlumočníci vybíráni a připravováni na svoji práci. Velmi zajímavá je kapitola věnovaná využití nových technologií při překladu. Autorka také věnuje samostatnou kapitolu zapojení českých tlumočnicků a překladatelů do evropských servisů. V závěru práce pak hodnotí místo a význam překladu a tlumočení pro fungování evropských struktur ale také pro občany EU.

Přínosem práce je to, že odkrývá veřejnosti nepříliš známou oblast fungování evropských institucí. Ani získávání potřebných informací nebylo vždy zcela snadné. Autorka práce si však s tématem velmi dobře poradila a pojednala o něm přehledně, uceleně a zajímavě. Podařilo se jí přesvědčivě ukázat, nakolik jsou překlad a tlumočení důležité pro fungování Unie a o jak rozsáhlou ač navenek nepříliš viditelnou složku evropských institucí se jedná.

Práce je psána česky a doplněna shrnutím ve francouzštině a rozsáhlým tématicky strukturovaným česko-francouzsko-anglickým glosářem termínů vztahujících se k dané problematice.

Doporučuji práci k obhajobě a navrhuji hodnocení *výborně*.